

在实际翻译时,变成了「会,实在是会!」
「实在是高」,如果照译,海南人听着就费解,
《地道战》里「汤司令」的经典对白「高」,



当年广西山区电影队为瑶族群众放映方言电影。(选自《中影35年》画册) 海南日报记者 李英挺 翻拍



电影《甜蜜的事业》剧照

川话版《让子弹飞》的娱乐化、市场化,对传承和张扬海南方言,又有哪些启示?

崽崽： 传承与张扬方言 凸显文化自信

文\海南日报记者 陈成智

川话版《让子弹飞》的横空出世,是因为四川人、重庆人看普通话版有障碍吗?显然不是。那么,川话版《让子弹飞》的娱乐化、市场化,对传承和张扬海南方言,又有哪些启示?

海南本土著名作家崽崽,去年10月19日凭借长篇小说《我们的三六巷》,获海南奥林匹克花园长篇小说大奖赛优秀作品奖及20万元奖金。有意思的是,贯穿这部长篇的,正是具有浓厚海口方言特色的语言。

“牛气忍成鸡气”“蚊叮牛角”“吃肉好过吃药”“乞丐也有三年运”“吃不一样饱一样,穿不一样暖一样”“狗六看见老吴就把阿霞撒下,头笑脸春地迎上去说,钢筋够了没有?”……这样的“海南成语”,这样的句子,海南籍尤其海口读者读来,肯定与不会海南话的读者,有着异样的愉悦。

在崽崽看来,海南话有许多极富特色的表述,蕴含着深刻的地域环境和人文色彩。海南远离中原,却保留着大量的古汉语,如“你”说成“汝”,“他”说成“伊”,“吾毋知伊讲汝毋母?”(我不知道他说的话你明白了没有);如“不怕饿死就怕累死”,只有海南这样的生存相对比较容易的地方,才能说出这样的话;再比如,表达“没有金刚钻就不要拉瓷器活儿”,海南人会“矮狗不搭高灶”;“乞丐也有三年运”,也生动地传递了海南人面对人生坎坷的乐观心态。

“我曾经写过一篇文章叫《海瑞与海南》,我的观点是海瑞只能出现在海南,他对四书五经有着海南人的理解。有内地朋友曾问我为什么海南人吃东西喜欢水煮,我认为正是清水白煮才能出海瑞。”崽崽说。

而“海南歌王”冯磊和金安仔等本地音乐人,一直在力挺海南民歌,也捧出了《老家海南》《三姐》《定安娘子》等广为传唱的作品,《海南一家亲》等海南话电视节目也拥有一定的“粉丝”,一些网友还炮制了“海南话四级题”、“海南话六级题”,让人忍俊不禁。但一个令人担忧的现象是,越来越多的新海南人,哪怕父母都是海南人的孩子,要么已经不会说海南话,要么只会说一些简单的日常用语。而研究、学习海南话的相关书籍也十分缺少。

崽崽认为,传承与张扬方言,凸显着我们的文化自信。事实上,许多生活在国外的海南乡亲,都要求子孙必须学习海南话,新加坡还曾经专门从文昌中学聘请退休教师赴狮城教海南话。不学习甚至耻于学说海南话,是对自身文化严重不自信的表现。

老家文昌的符先生在接受记者采访时表示,他最喜欢听省电台的谢忠先生讲《故事会》,那种诙谐幽默和生动传神,过耳难忘。如果现在有人将优秀的电影作品进行海南话版配音,他一定掏钱买票。■

从1965年到1986年,有多少位配音员曾参与“海南话版”电影录制工作,很难说清楚。

不过,海南日报记者采访的三位配音员年龄呈明显的阶梯型,这从一个侧面说明,从事配音工作的决不止一拨人。

林日明:第一代配音员

75岁的林日明,退休后定居文昌老家。他是海南第一批承担“海南话版”电影配音的配音员。

1965年接到为电影《青松岭》配音的任务时,林日明还在文昌电影站。此前,电影队到农村放映电影时,他已经多次从事“映间解说”,即在电影进行中用海南话对口型解说。

“有一回,我一个人,把所有角色都说遍了,既要扮男音、女音,还要扮老音、幼音,哈哈,现在想起来,很过瘾。”林日明说。

林日明参与了多部影片的配音工作,有许多脍炙人口的作品出自他嘴:《青松岭》《地道战》《地雷战》《保密局的枪声》《苦菜花》《大浪淘沙》……

“许多话不能照普通话直接译,否则意思就差远了。”他举例说,《地道战》里“汤司令”的经典对白“高,实在是高!”,如果照译,海南人听着就费解,在实际翻译时,变成了“会,实在是会!”

林日明告诉记者,海南话版电影上映后,在农村地区受到空前欢迎,大家都反映“这样听过瘾”、“真冲(高兴)!”、大家的笑声多了,叫喊声也多了,如果播放普通话电影,当时不会有这么多笑声、叫喊声。

当然,不是所有人都喜欢海南话版,在城区、农场和一些知识分子中放映海南话版,就有些人觉得味道有些怪,不如普通话版好看。

不管怎么样,为多部电影留下了文昌音,已经成为林日明一生的荣耀。

王芙娜:从艺校生到配音员

1976年12月到电影公司报到时,王芙娜只是个20岁出头的艺校毕业生。让王芙娜意外的是,刚进电影公司没多久,她就接到了为“海南话版”电影配音的任务。

海南话版电影以文昌话为标准音,王芙娜是琼海人,但在艺校学的是琼剧,三年下来,文昌话学得不错,因此被选中。

先熟悉电影台本,看普通话版电影,揣摩人物性格、感情处理、语气、口型,再根据翻译过来的海南话台本反复练习,和其他配音员对台词……看似简单的工作,其实干起来并不容易。王芙娜记得,经验丰富的老配音演员林日明给了许多配音员帮助和指导。

“我们就跟着剧情走,演员笑我们得笑,哭我们也得哭。人手不够,有时候除了配主角外,还要配一两个配角,还要注意有所区别。”王芙娜说。

《保密局的枪声》《海外赤子》《甜蜜的事业》

《大河奔流》《泪痕》……王芙娜的声音,镶嵌在银幕上,走进了成千上万的观众心中。遗憾的是,由于相机的短缺等原因,我们竟然连一张当时的配音工作照都无法找到。

陈华政:难忘配音岁月

电话采访62岁的陈华政时,他的小孙子时常过来捣乱。

陈华政记得,对电影的海南话版录制时,区(海南行政区)里非常重视,甚至曾经请来大名鼎鼎的琼剧“生角”梁家樑,但在实际录制过程中,唱戏和配音是两码事,于是后来多从文昌和海口大致坡等地请本地人配音。

《青松岭》《地道战》《金光大道》《红雨》《保密局的枪声》《黑三角》……陈华政说,当时配音版《保密局的枪声》参加广东省评比,在和粤语、潮州话、客家话版电影配音比赛中获得一等奖,大家都非常高兴。

“涂磁录还音”技术真是神奇,就那么一层磁粉涂层,就能记录下我们的声音。我记得当时只有16毫米的胶片能使用“涂磁录还音”技术。”陈华政说,在澄迈、定安、文昌等许多农村地区,他都见证了农村群众对海南话版电影的热情回应。

许多当时的配音员,成为陈华政一生的同事,如梁燕、冯惠玉、陈成俊,他们共同经历了海南话版电影配音的难忘岁月。

林日明、王芙娜、陈华政,只是那一批海南话版电影配音员的缩影。在特定的历史时期,他们把自己的青春时光,把自己对方言的理解,把自己对角色的把握,融进了光影魔术中,为群众看到、看懂、看好电影发挥了积极作用。回首海南电影发展史,他们的功绩值得铭记。■



“文革”后录制的《海外赤子》。

三代琼话版电影 配音员忆往事

文\海南日报记者 陈成智

